



Convenio

entre

**el Instituto Suizo de Derecho Comparado
representado por su directora, Prof.^a Dr.^a Christina Schmid**

y

**la Facultad de Derecho de la
Universidad de la República
representada por su rector, Dr. Roberto Markarian**

EXPONEN:

Que ambas instituciones tienen por vocación, en el ámbito de las disposiciones legales que las rigen, el desarrollo de la formación y de la investigación, así como promover el intercambio del conocimiento del derecho.

Que ambas instituciones promueven una gran variedad de actividades científicas de investigación y de formación a nivel de grado, de posgrado y profesional.

Que ambas instituciones son una referencia científica en el ámbito de sus actividades y tienen interés en profundizar sus relaciones interinstitucionales.

Artículo 1: Definiciones

En el ámbito de este convenio y, de no se indicarse lo contrario, de forma explícita en un contexto dado, los términos siguientes señalados en mayúscula tienen los siguientes significados:

- 1.1) **DOCENTES** se refiere a todas las personas que participen en un programa de enseñanza dado en el marco de este convenio o de un protocolo a este convenio, sin tomar en consideración la relación contractual con una u otra de las partes a este convenio;
- 1.2) **ESTABLECIMIENTOS CIENTÍFICOS** incluye todas las universidades, institutos y otras instituciones académicas, administrativas, científicas o profesionales que participen en las actividades previstas dentro del marco de este convenio o de un protocolo a este convenio;
- 1.3) **FECHA EFECTIVA** corresponde a la fecha en la cual este convenio es firmado y sellado por una de las partes;
- 1.4) **PARTES** denomina a la Facultad de Derecho de la Universidad de la República (Uruguay) y el Instituto Suizo de Derecho Comparado;
- 1.5) **PROTOCOLO** tiene la significación dada por el artículo 3.

Exp.: 050011-004422-17



Artículo 2: Objeto

Las partes convienen en establecer una colaboración destinada a estrechar una cooperación ya existente, desarrollarla en nuevas disciplinas y ampliar las enseñanzas y las investigaciones realizadas en ámbitos de interés común.

Artículo 3: Proyectos

Las partes se comprometen a desarrollar intercambios institucionales y personales, de docentes, investigadores y estudiantes en el marco de proyectos de cooperación para los cuales se habrá obtenido una financiación. Condicionados a la disponibilidad presupuestal correspondiente, los proyectos incluyen cursos de formación, conferencias científicas y otras manifestaciones científicas sobre temas de interés común. Cada proyecto figurará en un protocolo específico, que después de ser aprobado por cada una de las partes, será anexo a este convenio.

Artículo 4: Promoción de la investigación

Las partes se comprometen a impulsar y realizar proyectos de investigación comunes en los cuales participarán docentes, estudiantes y otros representantes de instituciones científicas, principalmente de Suiza y de Uruguay. Las partes facilitarán las estancias de investigación, en sus instituciones, a estudiantes de posgrado y en programas de doctorado, incluso atribuyéndoles becas, en ambos casos de acuerdo a la disponibilidad de recursos.

Artículo 5: Contactos e intercambios académicos

- 5.1) Se estimularán los intercambios de información entre la partes, generalmente sobre el desarrollo del derecho internacional y comparado en América Latina y en Europa y en particular sobre proyectos de investigación propuestos por instituciones científicas;
- 5.2) Se fomentarán nuevos contactos entre la Facultad de Derecho de la Universidad de la República y las facultades de derecho de las universidades suizas;
- 5.3) Se facilitarán, en la medida de lo posible, los contactos entre el Instituto Suizo de Derecho Comparado y las instituciones científicas uruguayas y latinoamericanas.

Artículo 6: Financiación

- 6.1) Las partes considerarán cada año, en la medida de sus disponibilidades presupuestarias para la colaboración con otras instituciones científicas, la posibilidad de otorgar parte de esas disponibilidades a proyectos que puedan ser promovidos en el ámbito de este convenio;
- 6.2) Las partes cooperarán en búsqueda de fondos específicamente reservados a la financiación de proyectos promovidos en el marco de este convenio;
- 6.3) Además, las partes se comprometen, cada vez que sea necesario, a solicitar ayuda y asistencia logística de organizaciones de cada país, especialmente las involucradas en materia de cooperación y de ayuda para la realización de programas conjuntos de desarrollo.



Artículo 7: Del seguimiento del convenio

El decano de la Facultad de Derecho de la Universidad de la República y la directora del Instituto Suizo de Derecho Comparado o un representante que cada uno de estos designe elaborarán, cada año, un informe sobre la cooperación desarrollada en el ámbito de este convenio así como su evolución futura.

Artículo 8: Duración del convenio y su prórroga

El presente convenio tiene una duración de diez (10) años a partir de la fecha efectiva; su prórroga será automática salvo que una de las partes exprese por escrito su voluntad de modificarlo o rescindirlo con un plazo de treinta (30) días de antelación a la fecha de vencimiento.

Artículo 9: Idiomas

- 9.1) El presente convenio está redactado en lengua española y en lengua francesa, siendo ambos textos igualmente válidos;
- 9.2) Los intercambios de información previstos en este convenio se podrán hacer igualmente en lengua inglesa;
- 9.3) Otros idiomas podrán ser utilizados según las necesidades particulares de los proyectos individuales promovidos según el artículo 3.

Universidad de la República
Avda. 18 de Julio 1824
11200 Montevideo
Uruguay

El rector

Fecha: **05 ENE. 2018**

Dr. ROBERTO MARKARIAN
RECTOR



Institut Suizo de Derecho Comparado
Dorigny
1015 Lausanne
Suiza

La directora

Fecha: **21.9.2018**





Convention

entre

**L'Institut suisse de droit comparé
représenté par sa Directrice, Prof. Dr. Christina Schmid**

et

**La Faculté de droit
de l'Université de la République
représentée par son Recteur, Dr. Roberto Markarian**

EXPOSENT:

Que les deux institutions ont pour vocation, dans le cadre des dispositions légales qui les régissent, le développement de la formation et de la recherche ainsi que de promouvoir l'échange des connaissances dans le domaine du droit.

Que les deux institutions promeuvent une grande variété d'activités scientifiques de recherche et de formation au niveau universitaire, postuniversitaire et professionnel.

Que les deux institutions sont une référence scientifique dans le cadre de leurs activités et ont un intérêt à approfondir leurs relations interinstitutionnelles.

Article 1: Définitions

Dans le cadre de cette convention et si le contraire n'est pas mentionné, de manière explicite dans un contexte donné, les termes suivants, en caractère majuscule, ont la signification suivante :

- 1.1) ENSEIGNANT se réfère à toute personne qui participe dans une programme d'enseignement donné dans le cadre de cette convention ou d'un protocole à celle-ci, sans prendre en considération la relation contractuelle avec l'une ou l'autre des parties à cette convention;
- 1.2) ETABLISSEMENTS SCIENTIFIQUES comprend toutes les universités, instituts et autres institutions académiques, administratives, scientifiques ou professionnelles qui prennent part aux activités prévues dans le cadre de cette convention ou d'un protocole à celle-ci.
- 1.3) DATE EFFECTIVE correspond à la date à laquelle cette convention est signée et scellée par l'une des parties;
- 1.4) PARTIES désigne la Faculté de droit de l'Université de la République (Uruguay) et l'Institut suisse de droit comparé;

Ex.: 050011-004422-17



1.5) PROTOCOLE a la signification donnée à l'article 3.

Article 2. Objet

Les parties conviennent d'établir une collaboration destinée à fortifier une coopération déjà existante, la développer dans des nouvelles disciplines et d'élargir l'enseignement et la recherche réalisés dans des domaines d'intérêt commune.

Article 3. Projets

Les parties s'engagent à développer les échanges institutionnels et personnels, d'enseignants, chercheurs et étudiants dans le cadre de projets de coopération pour lesquels un financement aura été obtenu. Sous condition de la disponibilité budgétaire correspondante, les projets comprennent des cours de formation, conférences scientifiques et autres manifestations scientifiques sur des thèmes d'intérêt commun. Chaque projet fera partie d'un protocole spécifique, qui après avoir été approuvé par chacune des parties, sera annexé à cette convention.

Article 4. Promotion de la recherche

Les parties s'engagent à promouvoir et à réaliser des projets de recherche communs auxquels participeront des enseignants, étudiants et autres représentants d'institutions scientifiques, principalement de la Suisse et de l'Uruguay. Les parties faciliteront les séjours de recherche, dans leurs institutions, à des étudiants post grade et dans des programmes doctoraux, y compris en leur accordant des bourses, dans les deux cas en accord avec les disponibilités des ressources.

Article 5. Contacts et échanges académiques

- 5.1) Seront encouragés les échanges d'information entre les parties, de manière générale sur le développement du droit international et comparé en Amérique Latine et en Europe et en particulier sur les projets de recherche proposés par des institutions scientifiques ;
- 5.2) Seront promus des nouveaux contacts entre la Faculté de droit de l'Université de la République et les Facultés de droit des Universités suisses ;
- 5.3) Seront facilités, dans la mesure du possible, les contacts entre l'Institut suisse de droit comparé et les institutions scientifiques uruguayennes et latino-américaines.

Article 6. Financement

- 6.1) Les parties prennent en considération chaque année, dans la mesure de leurs disponibilités budgétaires pour la collaboration avec d'autres institutions scientifiques, la possibilité d'accorder une partie de ces disponibilités à des projets qui puissent être promus dans le cadre de cette convention ;
- 6.2) Les parties coopèrent dans la recherche des fonds spécifiquement réservés au financement de projets promus dans le cadre de cette convention ;
- 6.3) En outre, les parties s'engagent, chaque fois que cela soit nécessaire, à solliciter l'aide et l'assistance logistique des organisations de chaque pays, spécialement celles concernées



par le domaine de la coopération et l'aide pour la réalisation de programmes conjoints de développement.

Article 7. Du suivi de la convention

Le Doyen de la Faculté de droit de l'Université de la République et la Directrice de l'Institut suisse de droit comparé ou un représentant que chacun d'eux aura désigné établiront, chaque année, un rapport sur la coopération développée dans le cadre de cette convention ainsi que sur son évolution future.

Article 8. Durée de la convention et sa prorogation

La présente convention a une durée de 10 ans à compter de la date effective ; sa prorogation sera automatique sauf si l'une des parties formule par écrit la volonté de l'amender ou de la résilier, ceci avec un délai de 30 jours avant la date d'échéance.

Article 9. Langues

- 9.1) La présente convention a été rédigée en langue espagnole et française, les deux textes ont la même validité ;
- 9.2) Les échanges d'information prévus dans cette convention pourront, également, être faits en langue anglaise ;
- 9.3) D'autres langues pourront être utilisées selon les besoins particuliers des projets individuels promus selon l'article 3.

Université de la République
Avda. 18 de Julio 1824
11200 Montevideo, Uruguay

Le Recteur

Date: 05 ENE. 2018


Dr. ROBERTO MARKARIAN
RECTOR



Institut suisse de droit comparé
Dorigny
1015 Lausanne, Suisse

La Directrice

Date: 21.9.2018



